



Typ EN 61 / 0,8 kg/h



Typ EN 71 / 1,2 kg/h



Typ EN 61-DS / 1,5 kg/h



GOK

Regler- und Armaturen-Gesellschaft mbH & Co. KG

Oberbreiter Straße 2-16, D-97340 Marktbreit

+49 9332 404 0 Fax +49 9332 404 43

E-Mail: info@gok-online.de Internet: www.gok-online.de



EN 12 864 Annex D

30 mbar für/for/pour/para/voor/per

Caravans / Motorcaravans

D

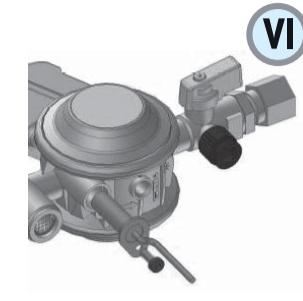
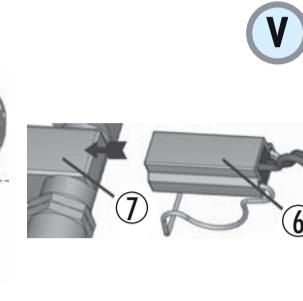
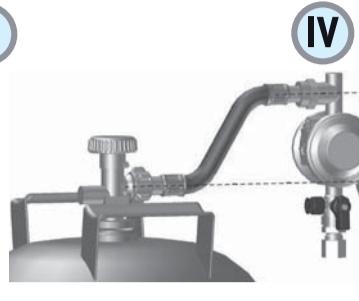
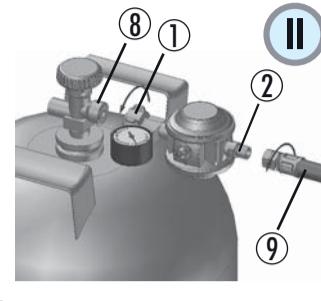
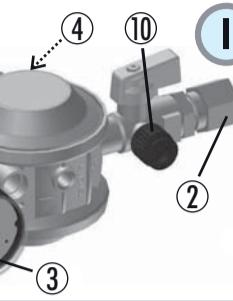
GB

FR

ES

NL

IT



Montage- und Bedienungsanleitung



D Das Druckregelgerät hält den angegebenen Ausgangsdruck von 30 mbar unabhängig von Schwankungen des Eingangsdrucks (Flaschendruck) und Änderungen von Durchfluss und Temperatur innerhalb festgelegter Grenzen konstant. Es entspricht den Anforderungen an ein Ausrüstungsteil mit Sicherheitsfunktion nach Art. 1 der EG-Druckreglerrichtlinie 97/23/EG.



- Nur Verwendung in Caravans und Motorcaravans.
- Dieses Druckregelgerät ist nicht für Mobilheime geeignet.
- Typ EN61-DS: Dem Druckregelgerät darf kein Druckregelgerät mit eingebautem Druckbegrenzer nachgeschaltet werden!
- Die Verwendung dieses Druckregelgerätes innerhalb geschlossener Räume sowie im Haushalt ist nicht zulässig.
- Das Druckregelgerät darf nicht in Ex-Zone 0 eingebaut werden.
- Typ EN61/EN71: durch das integrierte Überdruckentlastungsventil mit begrenztem Durchfluss "PRV" (optional), kann zur Vermeidung unzulässig hoher Ausgangsdrücke zum Schutz des Verbrauchsgerätes Flüssiggas ausströmen.

Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen.

Typ EN61-DS: Eine integrierte Überdrucksicherung "Lim" begrenzt den Ausgangsdruck (z.B. bei Beschädigung des Druckregelgerätes) auf maximal 100 mbar und verhindert so eine unzulässige Druckbeaufschlagung angeschlossener Verbrauchereinrichtungen. Der Gasdurchfluss wird dabei nicht unterbrochen. Die integrierte Überdrucksicherung und das optionale Überdruckentlastungsventil PRV entsprechen den Anforderungen an eine Sicherheitseinrichtung nach Anhang D.4.2 der DIN EN 12864 und BGV D 34 "Verwendung von Flüssiggas" Da zu § 11 Abs. 4, die effektiv den Druck in der Flüssiggasanlage auf einen Wert unterhalb 150 mbar begrenzt.



- Anschluss Eingang
- Anschluss Ausgang
- Option Manometer
- Entlüftungsstopfen
- Wandhalterung
- Option Eis-Ex
- Option Anschlussblock für Manometer und Eis-Ex
- Option Prüfventil

V Option: Ausführung mit Manometer ③: Das Druckregelgerät kann optional mit Manometer zur Anzeige des Eingangsdrucks und als Dichtheitskontrolle ausgestattet sein.

VI Option: Ausführung mit Prüfventil ⑩: Das Druckregelgerät kann optional mit Prüfventil zur Dichtheitsprüfung nach EN 1949 ausgestattet sein.

LPG

Flüssiggas Propan/Butan gasförmig

MONTAGE

Vor der Montage ist das Druckregelgerät auf Transportschäden zu prüfen. Voraussetzung für einen einwandfreien Funktionieren des Druckregelgerätes ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln.



- Montage ausschließlich mit Gabelschlüssen der entsprechenden Schlüsselweite. Gegenhalten stets am Anschlussstutzen. Nur bei angegesetztem Stutzen am Gehäuse des Druckregelgerätes gegenhalten.
- Vor Einbau Sichtkontrolle auf eventuelle Metallsäume oder sonstige Rückstände in den Anschlüssen vornehmen. Diese z.B. durch Ausblasen unbedingt entfernen!
- Inbaurichtung → beachten! Dichtungen stets sauber und unbeschädigt einbauen!
- Flügel- oder Rändelmutter nur von Hand verbinden. Kein Werkzeug verwenden.
- LH - Linksgewinde-Ausführung!

Anschluss ① - wahlweise

Anschluss Flaschenventil oder Schlauchleitung von Flaschenventil ⑧

Installation and Operating Instructions

The pressure regulator keeps the set outlet pressure of 30 mbar constant, independent of any fluctuations of the inlet pressure (cylinder pressure) and flow and temperature changes within specified limits. It corresponds to the requirements for an appurtenance with safety functions according to Art. 1 of the EC Pressure Equipment Directive 97/23/EC.

I Only to be used in caravans and motorhomes.
• This pressure regulator is not suitable for mobile homes.
• Type EN61-DS: A pressure regulator with integrated pressure limiter must not be connected to this pressure regulator!
• Utilization of this pressure regulator in closed rooms and for household purposes is not allowed.
• The pressure regulator may not be installed in the hazardous area 0.
• Type EN61/EN71: through the integrated limited flow pressure relief valve "PRV" (optional), LPG can escape to prevent inadmissibly high output pressures and to protect the consumption unit. For intended use and conditions for observing the warranty, see these Installation and Operating Instructions and hand them to the operator.

Type EN61-DS: An integrated overpressure limiting device "Lim" limits the outlet pressure (e.g. in case of a damaged pressure regulator) to a maximum of 100 mbar, thus ensuring that the connected consumers will not be supplied with inadmissible pressures. In this, no interruption of the gas flow will occur. The integrated overpressure limiting device and the optional overpressure relief valve PRV meet the requirements for a safety device according to Enclosure D.4.2 of DIN EN 12864, i.e. a device which effectively limits the pressure in the LPG installation to a value below 150 mbar.

Instructions de montage et d'utilisation

Le détendeur de pression maintient constante la pression de sortie indiquée de 30 mbar, indépendamment des variations de la pression d'entrée (pression de bouteille) et des modifications du débit et de la température à l'intérieur des limites définies. Ceci est conforme aux exigences requises pour une pièce d'équipement à fonction de sécurité selon l'art. 1 de Directive Équipements sous Pression 97/23/CE.

II • Ne peut être utilisé que dans les caravanes et camping-cars.
• Ce détendeur de pression n'est pas destiné à une utilisation dans les maisons mobiles.
• Type EN61-DS: Aucun détendeur de pression avec limiteur de pression incorporé ne doit être connecté à ce détendeur de pression!
• L'utilisation de ce détendeur de pression dans des espaces fermés ou son utilisation domestique n'est pas autorisée.
• Le détendeur de pression ne doit pas être installé dans la zone explosive 0.
• Type EN61/EN71: en raison de la soupape de sûreté intégrée avec débit limité "PRV" (optionnelle), il peut se produire une échappée de GPL pour éviter des pressions de sortie non autorisées car trop élevées, afin de protéger le détenteur de pression.
Pour une utilisation conforme et le maintien de la garantie, les instructions de montage et d'utilisation suivantes doivent être observées et remises à l'utilisateur.

Type EN61-DS: Un dispositif de protection contre la surpression "Lim" intégré limite la pression de sortie (par ex. en cas d'endommagement du détendeur de pression) à 100 mbar au maximum, et empêche ainsi une application de la pression non autorisée aux installations de réception qui y sont raccordées. Le débit de gaz ne s'en trouve pas interrompu. Le dispositif de protection contre la surpression intégré et la soupape de sûreté optionnelle PRV répondent aux exigences que l'on pose à un dispositif de sécurité selon l'annexe D.4.2 de la norme DIN EN 12864, qui limite la pression au sein de l'installation pour GPL à une valeur ne dépassant pas 150 mbar.

Instrucciones de montaje y uso

El regulador de presión mantiene constante la presión de salida indicada de 30 mbar, dentro de límites fijados, independientemente de las fluctuaciones de la presión de entrada (presión de la bombona) y de las variaciones de peso y temperatura. Corresponde a las exigencias de una parte del sistema con función de seguridad según Art. 1 de las directivas equipos a presión UE, 97/23/CE.

III • Para usar solamente en caravan y caravan motorizada.
• Este regulador de presión no es apropiado para viviendas móviles.
• Tipo EN61-DS: No está permitido intercalar por detrás de este regulador de presión otro regulador de presión que lleve integrado un limitador de presión!
• No está permitido el empleo de este regulador de presión dentro de ambientes cerrados ni en casas de familia.
• No está permitido la instalación del regulador de presión en la zona potencialmente explosiva 0.
• Tipo EN61/EN71: debido a la válvula de escape de seguridad integrada con paso limitado "PRV" (opcional), puede emanar GPL para evitar elevadas presiones de salida no admisibles, para proteger el aparato de uso.
Para el servicio conforme a lo prescrito y el cumplimiento de la garantía, las instrucciones de montaje y utilización siguientes deben observarse y remitirse al usuario.

Tipo EN61-DS: Un dispositivo de protección contra sobrepresión integrado "Lim" limita la presión de salida (p. ej. en caso de que el regulador de presión presente un desperfecto) a un valor máximo de 100 mbar, impidiendo así la presurización inadmisible de las instalaciones de consumo conectadas. En este caso, el flujo de gas no se interrumpe. El dispositivo protector contra sobrepresión integrado y la válvula de descarga de seguridad PRV opcional cumplen las exigencias a los dispositivos de seguridad conforme al anexo D.4.2 de la norma DIN EN 12864, que limita efectivamente la presión en el equipo de GPL a un valor inferior a 150 mbar.

Montage en Gebruiksaanwijzing

De drukregelaar houdt de aangegeven uitgangsdruk van 30 mbar binnen vastgestelde grenzen constant, onafhankelijk van schommelingen in de ingangsdruk (flessendruk) en veranderingen in doorstroming en temperatuur. De regelaar voltooi aan de eisen gesteld voor uitspringstukken met veiligheidsfunctie volgens Art. 1 van de EG Richtlijn drukapparatuur 97/23/EG.

IV • Slechts voor gebruik in caravans en motorcaravans.
• Deze drukregelaar is niet geschikt voor gebruik in campers.
• Type EN61-DS: De uitgang van deze drukregelaar mag niet met een drukregelaar met ingebouwde drukbegrenzer worden verbonden!
• Deze drukregelaar mag niet in gesloten ruimten worden gebruikt en niet voor huishoudelijk gebruik.
• De drukregelaar mag niet in een zone met explosiegevaar 0 (Richtlijn 94/9/EG) worden ingebouwd.
• Type EN61/EN71: om een ontlaatbaar hoge druk van de verbruiksapparatuur te vermijden, kan door het overdruk-ontladingventiel met begrenzing de overdrukvermindering "PRV" (optioneel) vloeibaar gas uitstromen.
Om de bediening volgens voorschrift te kunnen uitvoeren en om garantie in aanmerking te komen moet deze montage en gebruiksaanwijzing in ocht worden genomen en aan de gebruiker worden overhandigd.

Tipo EN61-DS: Una protección incorporada da sobrepresión "Lim" limita la presión de salida (p. ej. en caso de dañamiento del regulador de presión) a un 100 mbar y evita así una inmisión de presión no admisible de dispositivos de consumo collegati. El flujo de gas con questo non viene interrotto. La protección incorporada da sobrepresión y la válvula limitatrice di sovrappressione PRV opcional correspondono ai requisiti richiesti da un dispositivo di sicurezza ai sensi del supplemento D.4.2 della DIN EN 12864, che limita efectivamente la presión en la instalación a gas líquido ad un valor inferior a 150 mbar.

Manuale per l'installazione e l'uso

Il regolatore di pressione mantiene costante entro i limiti prestabiliti la pressione di uscita indicata di 30 mbar indipendentemente dalle variazioni della pressione d'ingresso (pressione della bombola) e delle variazioni del flusso e della temperatura. Corrisponde ai requisiti richiesti da una parte dell'attrezzatura con funzioni di sicurezza ai sensi dell'art. 1 della Direttiva attrezzature a pressione 97/23/CE.

V • Solo per l'uso in caravan e motorcaravan.
• Questo regolatore di pressione non è adatto per case mobili.
• Type EN61-DS: A questo regola-torre di pressione non si può collocare successivamente nessun regolatore di pressione con limitatore di pressione incorporato.
• L'uso di questo regolatore in stanze chiuse e per la casa non è permesso.
• L'apparecchio regolatore di pressione non deve essere montato nella zona 0 o rischio di esplosione.
• Type EN61/EN71: grazie alla valvola limitatrice di pressione incorporata a flusso limitato "PRV" (opzionale) per evitare pressioni di uscita troppo elevate e per proteggere l'apparecchio potrà fuoruscire del GPL. Per un esercizio finalizzato e per ottenerci alla garanzia il presente manuale per l'installazione e l'uso va rispettato e consegnato all'operatore.

Tipo EN61-DS: Una protezione incorporata da sovrappressione "Lim" limita la presione di uscita (p. es. in caso di danneggiamento del regolatore di pressione) a max 100 mbar ed impedisce così una immisione di pressione non ammessa di dispositivi di consumo collegati. Il flusso di gas con questo non viene interrotto. La protezione incorporata da sovrappressione e la valvola limitatrice di sovrappressione PRV opzionale corrispondono ai requisiti richiesti da un dispositivo di sicurezza ai sensi del supplemento D.4.2 della DIN EN 12864, che limita effettivamente la pressione nell'impianto a gas liquido ad un valore inferiore ad 150 mbar.

ASSEMBLY

MONTAGE

MONTAJE

MONTAGE

MONTAGGIO

Before starting assembly, check the pressure regulator for transport damages. Correct installation under observance of the applicable technical regulations for planning, construction, and operation of the total unit is the precondition for faultless functioning of the pressure regulator.

Avant le montage, vérifier que le détendeur de pression n'a pas subi de dommages lors du transport. Une installation technique correcte respecte les règles en vigueur pour la planification, l'assemblage et le service du système complet est la condition d'un fonctionnement sans défauts du détendeur de pression.

Previo al montaje debe examinar el regulador de presión respecto a eventuales daños de transporte. Condición indispensable para el correcto funcionamiento de la instalación es el adecuado montaje según los requisitos técnicos bajo consideración de los reglamentos válidos para la planificación, construcción y servicio de la instalación completa.

Vóór de montage moet de drukregelaar op transportschade worden gecontroleerd. Voorwaarde voor een correct functioneren van de drukregelaar is een vakkundige installatie, waarbij de geldige technische regels voor planning, bouw en gebruik van de gehele installatie in ocht moeten worden genomen.

Prima dell'installazione controllare eventuali danni al regolatore di pressione dovuti al trasporto. Il presupposto per un funzionamento ineccepibile del regolatore di pressione è un'installazione a regola d'arte con le regole tecniche valide per la pianificazione, la costruzione e l'esercizio dell'intero impianto.

VI Optional: Version with manometer ③: Optionally, the pressure regulator can be equipped with a manometer for indication of the inlet pressure, also to be used as leak control.

Optional: modèle avec manomètre ③: Le détendeur de pression peut être équipé en option d'un manomètre pour l'indication de pression d'entrée et en tant que contrôle d'étanchéité.

Opción: Modelo con manómetro ③: El regulador de presión puede estar provisto opcionalmente con un manómetro para indicación de la presión de entrada y control de hermeticidad.

Optie: Uitvoering met manometer ③: De drukregelaar kan optioneel met een manometer worden uitgerust om de ingangsdruk aan te geven en de dichtheid te controleren.

Opzione: modello con manometro ③: Il regolatore si può dotare in via opzionale di un manometro per l'indicazione della pressione d'ingresso e come controllo di tenuta.

Optional: Version with test point ⑩: Optionally, the pressure regulator can be equipped with test point for leak test according to EN 1949.

Optional: modèle avec vanne de contrôle ⑩: Le détendeur de pression peut être équipé en option d'une vanne de contrôle pour tester l'étanchéité selon EN 1949.

Opción: Modelo con válvula de control ⑩: El regulador de presión puede estar provisto opcionalmente con un válvula de control para examinar la hermeticidad según EN 1949.

Optie: Uitvoering met testventiel ⑩: De drukregelaar kan optioneel met een testventiel worden uitgerust vor de dichtheitscontrole volgens EN 1949.

Opzione: modello con valvola del controllo ⑩: Il regolatore si può dotare in via opzionale di una valvola del controllo per il controllo di tenuta secondo EN 1949.

LPG propane/butane gaseous

GPL propane/Butane gazeux

GPL propano/butano gasiforme

Vloeibaar gas propaan/butan gasvormig

MONTAGGIO

D	GB	FR	ES	NL	IT
Montage Wandhalterung ⑤ (optional)	Assembly of wall mounting ⑤ (optional)	Montage support mural ⑤ (optionnel)	Montage dispositivo fijador en pared ⑤ (opcional)	Montage wandklem ⑤ (optioneel)	Installazione supporto da parete ⑤ (opzionale)
<p>V</p> <p>Die Wandhalterung ist optional für den Einbau des Druckregelgerätes in Flaschenschränken von Caravans. Die Wandhalterung ⑤ ist mittels 2 Stück Schrauben M 4x8 (Lieferumfang) am Gehäuse des Druckregelgerätes zu befestigen. Die Wandhalterung verfügt über Bohrungen ø 5,5 mm für die Montage des Druckregelgerätes an einer Wand im Flaschenschrank. Die Einbaulage des Druckregelgerätes ist beliebig. Der Eingangsanschluss ① muss jedoch im Hoheniveau über dem Flaschenventil positioniert werden. Der Hochdruckschlüssel muss dabei steigend vom Flaschenventil zum Eingangsanschluss des Druckregelgerätes montiert werden. Es ist darauf zu achten, dass die Anzeige des Manometers ③ sichtbar ist.</p>	<p>The wall mounting is optional for the installation of the pressure regulator in the cylinder cupboards of caravans. Attach the wall mounting ⑤ to the housing of the pressure regulator by means of 2 screws M 4x8 (comprised in the scope of delivery). The wall mounting has ø 5,5 mm drill holes for mounting the pressure regulator to a wall in the cylinder cupboard. The pressure regulator can be installed in any position. However, the height of the inlet connector ① must be above the cylinder valve. The high pressure hose must be mounted guaranteeing constant rising from the cylinder valve to the inlet connector of the pressure regulator. Make sure that the indicator of the manometer ③ is visible.</p>	<p>Le support mural est une option destinée au montage du détendeur de pression dans les placards à bouteilles de caravanes. Le support mural ⑤ doit être fixé au boîtier du détendeur de pression au moyen de 2 vis M 4x8 (incluses à la livraison). Le support mural présente perforations ø 5,5 mm pour le montage du détendeur de pression sur une paroi du placard à bouteilles. La position de montage du détendeur de pression est indifférente. Cependant la hauteur du raccord d'entrée ① doit être au-dessus du robinet de bouteille. Le flexible haute pression doit être monté en montant du robinet de bouteille au raccord d'entrée du détendeur de pression. Veiller à ce que l'affichage du manomètre ③ soit visible.</p>	<p>El dispositivo fijador para la pared es opcional para la instalación del regulador de presión en armarios para bombonas del caravan. El dispositivo fijador para la pared ⑤ debe ser fijado con 2 tornillos M 4x8 (mejoradas) a la carcasa del regulador de presión. El dispositivo fijador para la pared cuenta con orificios de ø 5,5 mm para el montaje del regulador de presión en una pared del armario para la bombona. El lugar de emplazamiento del regulador de presión es discrecional. Sin embargo, la altura del empalme de entrada ① tiene que ser por encima de la válvula de bombona. Hay que montar el tubo flexible de alta presión al empalme de entrada del regulador de presión subiendo constantemente. Debe tenerse en cuenta que la indicación del manómetro ③ sea visible.</p>	<p>De wandklem (optioneel) dient om de drukregelaar in flessenkasten van caravans te bouwen. De wandklem ⑤ wordt met 2 schroeven M 4x8 (meegeleverd) aan het huis van de drukregelaar bevestigd. In de wandklem bevinden zich boorgaten ø 5,5 mm voor de montage van de drukregelaar aan een wand in de flessenkast. De positie van de drukregelaar kan naar believen worden gekozen. Het ingangsdelen (van de slang) ① moet echter in een niveau hoger als de gasleiding-laat gepositioneerd worden. De hogedruksleutel moet daarbij gestaag stijgen van het flessenventiel naar het ingangsdelen van de drukregelaar gemonteerd worden. Men moet erop letten dat het display van de manometer ③ zichtbaar is.</p>	
Montage Eis-Ex ⑥ (optional)	Ice Ex assembly ⑥ (optional)	Montage protection contre le givrage ⑥ (optionnel)	Montaje dispositivo deshelador ⑥ (opcional)	Montage Eis-Ex ⑥ (optioneel)	Installazione ghiaccio-ex ⑥ (opzionale)
<p>V / VI</p> <p>Bei Druckregelgeräten mit optionaler Anschlussblock ⑦ kann eine separate Reglerheizung, z.B. als Ausführung Eis-Ex ⑥ angebracht werden. Für den Wärmeübertrag ist ein guter metallischer Kontakt zwischen Anschlussblock und Reglerheizung erforderlich.</p>	<p>With pressure regulators with an optional connection block ⑦, a separate regulator heating can be installed, e.g. in the version Ice Ex ⑥. For thermal transfer, good metallic contact between connection block and regulator heating is required.</p>	<p>Pour les appareils de réglage de pression avec bloc de raccord optionnel ⑦ un chauffage de réglage séparé peut être ajouté, par ex. en tant que modèle protection contre le givrage ⑥. Un bon contact métallique entre le bloc de raccord et le chauffage de réglage est indispensable pour l'apport de chaleur.</p>	<p>En los reguladores de presión con bloque de empalme opcional ⑦ puede incluirse un regulador de calefacción separado, por ej. como modelo dispositivo deshelador ⑥. Para el registro de calor es necesario un buen contacto metálico entre el bloque de empalme y el regulador de calefacción.</p>	<p>Bij drukregelaars met optionele aansluitblok ⑦ kan een aparte verwarming voor de regelaar bijv. als Eis-Ex uitvoering worden aangebracht. Voor de warmteoverdracht is een goed metalisch contact tussen het aansluitblok en de verwarming van de regelaar noodzakelijk.</p>	<p>Con regolatori di pressione con blocco di collegamento opzionale ⑦ si può applicare un riscaldamento separato del regolatore, p. es. come modello ghiaccio-ex ⑥. Per l'apporto di calore è necessario un buon contatto metallico fra il blocco di collegamento e il riscaldamento del regolatore.</p>
DICHTHEITSKONTROLLE	LEAK TEST	CONTROLE D'ETANCHEITE	CONTROL DE HERMETICIDAD	DICHTHEIDSCONTROLE	CONTROLLO DI TENUA
<p>Die Flüssiggasanlage muss vor der ersten Inbetriebnahme und nach längeren Stillstandszeiten auf Dichtigkeit geprüft werden. Dazu alle Absperrmaturen der Verbrauchseinrichtung schließen und das Flaschenventil öffnen. Dann alle Verbindungsstellen mittels Lecksuchspray nach DIN EN 14291 oder anderer geeigneter schaumbildender Mittel auf Dichtigkeit überprüfen.</p>	<p>Before first start-up and after longer standstill, the LPG unit must be checked for leaks. For this purpose, close all shut-off devices of the consumer units and open the cylinder valve. Then, check all junction points for leaks with a leak test spray according to DIN EN 14291 or with other suitable foaming agents.</p>	<p>Auvent la première mise en service, et après une période prolongée d'interruption de service, l'installation de GPL doit être contrôlée quant à son étanchéité. Fermer à cet effet toutes les armatures de sectionnement des appareils de consommation et ouvrir la robinet de bouteille. Puis contrôler l'étanchéité de tous les points de jonction au moyen d'un spray détecteur de fuite selon DIN EN 14291 ou autre produit moussant adapté.</p>	<p>Previo a la primera puesta en marcha o después de un prolongado tiempo de haber estado sin uso debe examinarse la hermeticidad del sistema de GPL. Para ello cerrar todos los griferías de cierre de los aparatos de uso y abrir la válvula de la bombona. Luego examinar la hermeticidad en todos los lugares de enlace mediante un rociador para detección de fugas según DIN EN 14291 u otra sustancia espumante apropiada.</p>	<p>De vloeibaar-gas-installatie moet vóór de eerste inbediening en na een langere stilstandstijd op dichtheid worden gecontroleerd. Daarop alle sluitarmaturen van de verbruiksaanpassen sluiten en het flessenventiel openen. Daarna alle verbindingsplaatsen met behulp van Leckzeekspray volgens DIN EN 14291 of van andere geschikte schuimvormende middelen op dichtheid controleren.</p>	<p>Primo della prima messa in funzione e dopo un lungo periodo di riposo la tenuta dell'impianto a GPL va controllata. Per fare ciò chiudere tutta la rubinetteria degli apparecchi e aprire la valvola della bombola. Controllare quindi la tenuta di tutti i punti di collegamento con uno spray rivelatore di perdite ai sensi di DIN EN 14291 o un altro mezzo schiumogeno adatto.</p>
<p>Druckregelgerät in der Ausführung mit Manometer ③ (optional): Flaschenventil öffnen. Roten Zeiger durch Drehen auf den schwarzen Zeiger (Anzeige für Flaschendruck) zwecks Einstellung des momentanen Flaschendruckes stellen. Flaschenventil schließen. Wartezeit: 2 Minuten für den Temperaturausgleich. Gegebenenfalls roten Zeiger nachstellen. Prüfzeit: 10 Minuten. Der angezeigte Gasdruck darf während der Prüfzeit nicht abfallen. Fällt der Druck ab, muss die gesamte Flüssiggasanlage auf Dichtigkeit geprüft werden. Hinweis bei Manometer ohne roten Zeiger: Stellung des Zeigers manuell markieren.</p>	<p>Pressure regulator equipped with manometer ③ (optional): Open the cylinder valve. By rotating, place the red index hand onto the black index hand (indication for cylinder pressure) to record the current cylinder pressure. Close the cylinder valve. Waiting period: 2 minutes for temperature balancing. Re-adjust red index hand if required. Testing time: 10 minutes. The indicated gas pressure must not fall during the test time. If the pressure falls, all the LPG system must be checked for leaks. For manometers without a red index hand: Mark the index hand position by hand.</p>	<p>Détendeur de pression en modèle avec manomètre ③ (optionnel): Ouvrir le robinet de bouteille. Positionner l'aiguille rouge en tournant sur l'aiguille noire (indicateur de pression de bouteille) afin d'enregistrer la pression de bouteille momentanée. Fermer le robinet de bouteille. Temps d'attente : 2 minutes pour l'équilibrage de température. Le cas échéant, régler à nouveau l'aiguille rouge. Durée de contrôle : 10 minutes. Pendant la durée de contrôle, la pression de bouteille indiquée ne doit pas baisser. Si la pression baisse, l'installation de GPL entière doit être contrôlée quant à son étanchéité. Remarque pour les manomètres sans aiguille rouge : marquer manuellement la position de l'aiguille rouge.</p>	<p>Regulador de presión - Modelo con manómetro ③ (opcional): Abrir la válvula de la bombona. Mover la aguja roja hasta la aguja negra (indicación de la presión de la bombona) a efectos de retener la presión momentánea de la bombona. Cerrar la válvula de la bombona. Tiempo de espera: 2 minutos para la compensación de temperatura. Corregir eventualmente la aguja roja. Tiempo de control: 10 minutos. La presión de gas indicada no debe descender durante el tiempo de control. Si la presión llega a descender, entonces debe examinarse la hermeticidad en todo el sistema de GPL. Indicación para el caso de manómetros sin aguja roja: Marcar manualmente la posición de la aguja.</p>	<p>Drukregelaar in de uitvoering met manometer ③ (optioneel): Flessenventiel openen. Rode wijzer door draaien op de zwarte wijzer zetten. De rode wijzer registreert de momentele flessendruk, om deze wijzer geef te flessendruk. Aan flessenventiel sluiten. Wachttijd: 2 minuten om temperatuurevenwicht te bereiken. Eventueel rode wijzer instellen. Testtijd: 10 minuten. De aangegeven gasdruk mag gedurende de testtijd niet teruglopen. Loopf de druk terug, dan moet de gehele vloeibaar-gas-installatie op dichtheid worden gecontroleerd. (Bij een manometer zonder rode wijzer posities van de wijzer met de hand markeren.)</p>	<p>Regolatore nel modello con manometro ③ (opzionale): aprire la valvola della bombola. Posizionare con una rotazione l'indicatore rosso sull'indicatore nero (indicatore della pressione della bombola) per registrare la pressione momentanea della bombola. Chiudere la valvola della bombola. Tempo di attesa: 2 minuti per la compensazione di temperatura. Eventualmente regolare l'indicatore rosso. Tempo del controllo: 10 minuti. La pressione del gas indicata non deve scendere durante il periodo di tempo del controllo. Se la pressione dovesse scendere, si deve controllare la tenuta dell'intero impianto a GPL. Avvertenza: con un manometro senza indicatore rosso: segnare manualmente la posizione dell'indicatore.</p>
<p>Druckregelgerät in der Ausführung mit Prüfpunkt ⑩ (optional): Zubehör: Prüfschluch 0,75 m / 02618-06 Dichtprüfgerü 150Z / 02611-10</p>	<p>Pressure regulator equipped with test point ⑩ (optional): Accessories: Test hose 0,75 m / 02618-06 Leak test device 150Z / 02611-10</p>	<p>Détendeur de pression en modèle avec vanne de contrôle ⑩ (optionnel): Accessoires: Flexible de contrôle 0,75 m / 02618-06 Appareil de contrôle d'étanchéité 150Z / 02611-10</p>	<p>Regulador de presión - Modelo con válvula de control ⑩ (opcional): Accesorios: Tubo flexible 0,75 m / 02618-06 Verificador de hermeticidad 150Z / 02611-10</p>	<p>Drukregelaar in de uitvoering met testpunt ⑩ (optioneel): Accessoires: Testslang 0,75 m / 02618-06 Dichtheidstester 150Z / 02611-10</p>	<p>Regolatore nel modello con valvola del controllo ⑩ (opzionale): Accessori: Tubo flessibile del controllo 0,75 m / 02618-06 Apparecchio per test di tenuta 150Z / 02611-10</p>
<p>Die DICHTHEITSKONTROLLE gilt nur mit dem Prüfungsergebnis "dicht" als erfüllt. Keine offene Flamme zur Dichtheitsprüfung verwenden.</p>	<p>The LEAK TEST is considered successful only when the result is "No leaks". Do not use open flames to check for leaks.</p>	<p>Le CONTROLE D'ETANCHEITE n'est considéré comme valable qu'avec le résultat du contrôle certifiant "étanche". Ne pas utiliser flamme vive pour le contrôle d'étanchéité.</p>	<p>El CONTROL DE HERMETICIDAD se considera cumplido sólo cuando en el resultado de examen figura "hermético". No emplear llama para examinar la hermeticidad.</p>	<p>De DICHTHEIDSCONTROLE geldt slechts met het testresultaat "dicht" als afgesloten. Geen open vlam voor de dichtheitscontrole gebruiken!</p>	<p>Il CONTROLLO DI TENUA va considerato soddisfatto solo se il risultato del controllo è "a tenuta". Per il controllo di tenuta non usare fiamme libere.</p>
INBETRIEBNAHME	STARTUP	MISE EN SERVICE	PUESTA EN SERVICIO	INBEDRIJFNEMING	MESSA IN FUNZIONE
<p>Das Druckregelgerät ist nach Montage und erfolgter DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit. Die Inbetriebnahme erfolgt durch langsame Öffnen des Flaschenventils bei geschlossener Absperrmutter der Verbrauchseinrichtung. Die Verbrauchseinrichtung selbst kann jetzt nach der ihr beigefügten Bedienungsanleitung in Betrieb genommen werden.</p>	<p>After installation and successfully completed LEAK TEST, the pressure regulator is at once ready for operation. Start it up by slowly opening the cylinder valve while the shut-off device of the consumer unit is closed. The consumer unit itself can now be started up in accordance with its Operating Instructions.</p>	<p>Après le montage et un CONTROLE D'ETANCHEITE satisfaisant, le détendeur de pression est immédiatement prêt à la mise en service. A cet effet, ouvrir lentement le robinet de bouteille avec appareil de sectionnement fermé du système de consommation. Le système de consommation lui-même peut alors être mis en service conformément au mode d'emploi joint.</p>	<p>Luego del montaje y de realizado el CONTROL DE HERMETICIDAD el regulador de presión ya se encuentra listo para el servicio. La puesta en servicio tiene lugar mediante una lenta apertura de la válvula de la bombona, manteniendo cerrada la grifería de cierre de la instalación. Ahora puede ponerse en servicio la instalación de acuerdo con las instrucciones de uso adjuntas.</p>	<p>De drukregelaar kan na montage en DICHTHEIDSTEST direct in gebruik worden genomen. De inbedrijfneming geschiedt door het flessenventiel, bij gesloten sluitarmaturen van de verbruiksaanpassing, langzaam te openen. De verbruiksaanpassing zelf kan nu volgens de daarbij behorende gebruiksaanwijzing in bedrijf worden genomen.</p>	<p>Dopo l'installazione e l'esecuzione del CONTROLLO DI TENUA il regolatore di pressione è subito pronto per funzionare. La messa in funzione va effettuata aprendo lentamente la valvola della bombola a rubinetteria chiusa del dispositivo di consumo. Il dispositivo di consumo stesso può ora essere messo in funzione secondo le istruzioni per l'uso allegate.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Messen des Ausgangsdruckes am Austritt des Druckregelgerätes im Betrieb: 30 - 35 mbar. Bis zur Verbrauchseinrichtung ist ein Druckverlust von 5 mbar zulässig. Erkennbare Störung an der Verbrauchseinrichtung: Abnormales Flammenbild 	<ul style="list-style-type: none"> Measuring of the outlet pressure at the outlet of the pressure regulator under operation: 30 - 35 mbar. Up to the consumer unit, a pressure loss of 5 mbar is admissible. Visible malfunction at the consumer unit: abnormal flames 	<ul style="list-style-type: none"> Mesure de la pression de sortie à la sortie du détendeur de pression en service: 30 - 35 mbar. Jusqu'à ce système de consommation, une perte de pression de 5 mbar est autorisée. Défaut constatable du dispositif de consommation: forme de flamme anormale. 	<ul style="list-style-type: none"> Medición de la presión de salida en la salida del regulador de presión en servicio: 30 - 35 mbar. Hasta lo instalación se admite una merma de presión de 5 mbar. Recomendable perturbación en la instalación: forma de llama anormal de la llama 	<ul style="list-style-type: none"> Meten van de uitgangsdruk aan de uitgang van de drukregelaar bij een druk tussen 30 en 35 mbar. Tot aan de verbruiksaanpassing is een drukverlies van 5 mbar toelaatbaar. Herkenbare storing aan de verbruiksaanpassing: abnormaal vlampatroon 	<ul style="list-style-type: none"> Misurazione della pressione di uscita all'uscita del regolatore in funzionamento: 30 - 35 mbar. Fino ad dispositivo di consumo è ammessa una perdita di pressione di 5 mbar. Anomalia riconoscibile del dispositivo di consumo: formazione di fiamma anomala
<p>Gasaustritt über PRV oder Ansprechen der Überdrucksicherung: Bei einem dauerhaften Gasaustritt des Überdruckentlastungsventils PRV über: • die Öffnung am Entlüftungsstopfen ④ oder • die Öffnung am Deckel des Druckregelgerätes bei herausgedrücktem Entlüftungsstopfen ④ oder einem Ansprechen der Überdrucksicherung Lim (nur Typ EN61-DS) muss das Druckregelgerät gegen einen neuen Druckregelgerät ausgetauscht werden.</p>	<p>Gas escape through PRV or response of the overpressure limiting device: When gas escapes permanently from the pressure relief valve PRV through: • the opening at the venting plug ④, or • the opening at the cover of the pressure regulator with pressed-down venting plug ④, or response of the overpressure limiting device Lim (only type EN61-DS) the pressure regulator must be replaced by a new one.</p>	<p>Échappement de gaz via la soupape de sûreté ou déclenchement du dispositif de protection contre la surpression : En cas d'échappement continu de gaz de la valve de sûreté de surpression PRV par: • la ouverture du bouchon d'aération ④, ou • l'ouverture sur le couvercle du détendeur de pression avec bouchon d'aération en saillie ④ ou d'un déclenchement du dispositif de protection contre la surpression Lim (seul type EN61-DS) le détendeur de pression doit être remplacé par un nouveau.</p>	<p>Salida de gas a través de la válvula PRV o actuación del dispositivo protector contra sobrepresión: En caso de salida continua de gas de la válvula PRV por: • la apertura del tapón de purga de aire ④ o • la apertura en la tapa del regulador de presión con tapón de purga de aire saliente ④ o la actuación del dispositivo protector contra sobrepresión Lim (solo tipo EN61-DS) debe cambiarse el regulador de presión por otro nuevo.</p>	<p>Uitstromen van gas via PRV of aanspreken van de overdruk-beveiliging: Stroomt uit het overdruk-onlastingsventiel PRV voorverdurend gas via: • de opening aan de ontluftingsstop ④ of • de opening aan het deksel van de drukregelaar bij eruit gedrukte ontluftingsstop ④, of bij aanspreken van de overdruk-beveiliging Lim (slechts type EN61-DS) dan moet de drukregelaar door een nieuw exemplaar worden vervangen.</p>	<p>Uscita di gas tramite PRV o sollecitazione della protezione da sovrappressione: con uno uscita di gas continuo della valvola limitatrice di pressione PRV attraverso: • l'apertura sul tappo di sfato ④ oppure • l'apertura sul copri del regolatore di pressione a tappo di sfato ④ premuto e poi estratto di una sollecitazione della protezione da sovrappressione Lim (solo tipo EN61-DS) il regolatore di pressione va sostituito con un regolatore di pressione nuovo.</p>
BEDIENUNG	OPERATION	UTILISATION	SERVICIO	BEDIENING	USO
<p>Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regel beachten!</p> <p>Im laufenden Betrieb der Flüssiggasanlage wird in gewissen Zeitabständen eine DICHTHEITSKONTROLLE und eine KONTROLLE DER FUNKTION des Druckregelgerätes empfohlen. Nach jedem Flaschenwechsel DICHTHEITSKONTROLLE am Anschluss ① vornehmen!</p>	<p>LPG is highly flammable! Observe the corresponding laws, regulations and technical instructions!</p> <p>We recommend regular LEAK TESTS and FUNCTIONS CHECKS of the pressure regulator during ongoing operation of the LPG system. After each cylinder change, do a LEAK TEST at the connection ①!</p>	<p>Le GPL est un gaz combustible hautement inflammable ! Observer à cet effet les décrets, arrêtés et réglementations techniques correspondants !</p> <p>Pendant le fonctionnement de l'installation de GPL, il est recommandé de procéder à intervalles réguliers à un CONTROLE D'ETANCHEITE et à un CONTROLE DE FONCTION du détendeur de pression. Effectuer un CONTROLE D'ETANCHEITE ou raccord lors de chaque remplacement de bouteille ① !</p>	<p>El GPL es un combustible altamente inflamable! Observar a este efecto los decretos, reglamentos y reglas técnicas!</p> <p>En caso de un servicio continuo del depósito de GPL se recomienda realizar, a determinados intervalos de tiempo, un CONTROL DE HERMETICIDAD y de FONCIÓN del regulador de presión. Cada vez que se cambia la bombona realizar un CONTROL DE HERMETICIDAD en el empalme ①!</p>	<p>Vloeibaar gas is een hoog ontvlambare stookgas! Dienoverenkomstige wetten, verordeningen en technische regels in acht nemen!</p> <p>Bij voorwendige gebruik van de vloeibaar-gas-installatie wordt een regelmatige DICHTHEIDSCONTROLE en een FUNCTIECONTROLE van de drukregelaar aangeraden. Na vervanging van de flessen steeds een DICHTHEITSCONTROLE aan de aansluiting ① doorvoeren!</p>	<p>Il GPL è un gas combustibile altamente infiammabile! Rispettare le leggi, gli ordinamenti e le regole tecniche relative!</p> <p>A funzionamento attivo dell'impianto a GPL si consiglia un CONTROLLO DI TENUTA ed un CONTROLLO DEL FUNZIONAMENTO del regolatore</p>